



外国語情報コーナー

今月は「国民年金保険料はお得な口座振替を」(14ページ参照)と「3月31日(木)締切! 予防接種の受け忘れにご注意を(麻疹風しん混合ワクチン(2期))」(28ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。 ※外国人市民のための相談(ハローコーナー)は30ページを見てください。

AGEO City
official website



English

英語

Automatic Withdrawal to Pay National Pension Contributions

You will receive a greater discount on your National Pension contributions if you pay in advance through the automatic bank account withdrawal system rather than paying in cash. If you make a one-year lump-sum payment in advance in cash, the discount is 3,540 yen. However, if you make an advance payment using the automatic bank account withdrawal system, the discount will be 4,180 yen (the amount in the fiscal year of 2021). A greater discount is also given when using the automatic withdrawal system for a 6-month lump-sum advance payment, rather than paying in cash. You may also make a 2-year lump-sum advance payment using this withdrawal system. In this case, the discount will be approximately 15,000 yen. *To make lump-sum advance payments through the automatic withdrawal system, you need to apply by February 28 (Mon); this does not include payments applicable to the latter half of this fiscal year (October ~ March). → Hoken-Nenkin-ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827 Omiya Pension Office Tel 652-3399

Vaccinations

Routine vaccination against measles & rubella (Part 2) will be given to eligible children free of charge through March 31(Thu) only. Be sure to take advantage of this opportunity, as you will be fully charged once the free vaccination period ends. For: Children born between April 2, 2015 and April 1, 2016 (Children entering elementary school next fiscal year). What to bring: Maternal and Child Health Handbook and doctor's question sheet (available at designated medical institutions in Ageo, Kodomo Katei Sogo Shien Center and branch offices of City Hall, and Higashi-Nishi Hoken Center). Application: Contact any of the designated medical institutions → Higashi Hoken Center Tel 774-1414 / Fax 774-8188

For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

Português

ポルトガル語

PAGAMENTOS DA CONTRIBUIÇÃO PENSÃO APOSENTADORIA ATRAVÉS DE DÉBITO EM CONTA CORRENTE

Os contribuintes do plano de pensão nacional receberão desconto no valor de sua contribuição caso este for pago antecipadamente em uma parcela anual. O valor do desconto para pagamento em uma parcela em dinheiro é de 3.540 ienes ou 4.180 ienes para débito automático em conta (ano base 2021). Aqueles que optarem por pagamento referente

a 6 meses através de conta, também é vantajoso. É oferecido também desconto de aproximadamente 15.000 ienes para aqueles que optarem em pagar antecipadamente suas contribuições referente a 2 anos. *Excetuando-se as contribuições de 6 meses (segunda metade, referente outubro à março) providenciado pedido até a data de 28 de fevereiro, 2ª feira.

→ HOKEN NENKIN KA (Seção de Seguro Saúde e Pensão Aposentadoria, Prefeitura de Ageo térreo) Tel 775-5137 / Fax 775-9827

OMIYA NENKIN JIMUSHO (Escritório Pensão Aposentadoria de Omiya) Tel 652-3399

VACINA PREVENTIVA

As vacinas preventivas contra sarampo e rubéola (2ª aplicação) poderão ser tomadas gratuitamente até a data de 31 de março, 5ª feira. A partir de 01 de abril as vacinas serão cobradas. Se a criança estiver na faixa etária para aplicação da vacina não esqueça de levá-la antes do término da campanha.

Criança alvo: aquelas nascidas no período de 02.4.2015~01.4.2016

Levar: Cademeta materno/infantil e questionário médico (poderá ser adquirido no Centro de Apoio Agravante para Crianças e Famílias, no Higashi ou Nishi Hoken Center, sucursais da prefeitura e nas instituições médicas da cidade de Ageo)

Pedidos: diretamente nos hospitais e clínicas

→ HIGASHI HOKEN CENTER Tel 774-1414/Fax 774-8188

Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

Español

スペイン語

Pago de las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria

Es conveniente pagar las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria, ya que hay incentivo de descuento en cuanto al pago adelantado. Si se pagan las cuotas anuales en efectivo de forma adelantada, podrá gozar del descuento de 3.540 yenes, por otra parte, a través de la transferencia bancaria, el descuento llegará a 4.180 yenes. (valor del año fiscal 2021) Si le cuesta pagar, de una vez, las cuotas de 12 meses, hay otra forma de pago adelantado: pago adelantado de 6 meses. Si abona las cuotas para dos años mediante la transferencia bancaria, el valor del descuento alcanza unos 15.000 yenes. En caso de que quiera pagar las cuotas de pago adelantado por seis meses, un año o dos años salvo para el segundo semestre (de octubre a marzo del año que viene) hay que hacer el trámite para el lunes, 28 de febrero. → Hoken nenkin-ka Tel 775-5137 / Fax

775-9827. Oficina de las Pensiones en Omiya Tel 652-3399

Vacunación

Tengan en cuenta que la vacuna combinada contra rubéola y sarampión (segunda fase), que es la vacunación regular, es gratuita hasta 31 de marzo (jue.), y cuando termine el periodo de vacuna gratuita, los interesados deberán pagar el cien por ciento de la inyección. Así que no se pierdan esta ocasión. La inoculación se destina a los niños que van a ingresar en la escuela primaria en abril, 2022, cuyas fechas de nacimiento es entre el 2 de abril de 2015 al 1 de abril de 2016. El día de vacunación hay que llevar cuestionario (Yoshin-hyo) y cartilla de maternidad. El cuestionario está en las instituciones médicas designadas en Ageo, Higashi Hoken Center, Nishi Hoken Center, Centro de Apoyo Integral de Niños y Familias del Ayuntamiento y oficinas municipales. Inscripción: Ponerse en contacto personalmente con las instituciones médicas. → Higashi Hoken Center Tel 774-1414 / Fax 774-8188

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros en el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

中文

中国語

缴纳国民年金保险费

缴纳保险费时利用转账方式,很方便。事先缴纳的还可以增加折扣额。1年的保险费总额,事先利用现金缴纳的折扣3540日元,利用转账方式的话折扣4180日元(令和3年度=2021年度)。事先缴纳6个月保险费的话利用转账方式,有些优惠(会便宜一点)。另外利用转账的方式事先缴纳2年份的保险费,折扣1万5000日元左右。*前期6个月(10~3月)利用转账的话在2月28日(星期一)之前必须报名。→ 保险年金课 Tel 775-5137 / Fax 775-9827 大百年金事务所 Tel 652-3399

预防接种

麻疹·风疹的混合疫苗定期预防接种(第2期)的免费接种期间到3月31日(星期四)为止。请注意,超过对象期间接种费用全额必须自己负担。对象者:在平成27年4月2日~平成28年4月1日之间出生的儿童(上小学的前年度)。携带物品:母子手册,预诊票(在市内委托医疗机构,东·西保健中心,市役所内的儿童家庭综合支援中心,各支所·各出張所可以领取)。报名:请直接向医疗机构报名申请→东保健中心 Tel 774-1414 / Fax 774-8188

详细情况请在以下机关询问

市民协推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真 775-0007或外语咨询服务。第一·二·三·五周的星期一及第四周的星期六,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。